DOCUMENT RESUME

ED 121 074 FL 007 537

AUTHOR Filipovic, Rudolf
TITLE The Organization and Objectives of the Project. The Yugoslav Contrastive Analysis Project, Serbo-Croatian and English.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.; Zagreb Univ. (Yugoslavia). Inst. of Linguistics.
PUB DATE 68
NOTE 17p.; For related documents, see ED 096 839, ED 108 465 and FL 007 538-552
AVAILABLE FROM Dorothy Rapp, Center for Applied Linguistics, 1611 N. Kent St., Arlington, Virginia, 22209 ($1.00)

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage
DESCRIPTORS *Contrastive Linguistics; Descriptive Linguistics; *English; Interference (Language Learning); Language Instruction; *Language Research; *Objectives; Program Design; Research Projects; Second Language Learning; *Serbocroatian; Slavic Languages

ABSTRACT

This pamphlet describes the organization and objectives of the Yugoslav Serbo-Croatian-English contrastive analysis project. Interference is common in language contact of any sort, and it is assumed that interference can be predicted on the basis of contrastive analysis, and that the results thus obtained can be used in planning better teaching materials and methods for foreign language instruction. The main objective of the project is an examination of all systemic differences and similarities that exist between Serbo-Croatian and English at all levels of linguistic description. The results of the analysis and of the structural comparison are intended to serve as a foundation for improved teaching of English in Yugoslavia and Serbo-Croatian in America and Great Britain. It is hoped that the project will also contribute to linguistic theory in general, and to the science of contrastive analysis in particular. Three types of publications will be produced by the project: (1) periodic reports, (2) studies, and (3) teaching materials. (Author/CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED121074

THE YUGOSLAV CONTRASTIVE ANALYSIS PROJECT
SERBO-CROATIAN AND ENGLISH
DIRECTOR: PROFESSOR RUDOLF FILIPOVIĆ, Ph. D.

RUDOLF FILIPOVIĆ

THE ORGANIZATION AND OBJECTIVES OF THE PROJECT

FL007537

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Center for Applied Linguistics
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Institute of Linguistics
Faculty of Arts and Letters, Zagreb University
ZAGREB 1968

2

JUGOSLAVENSKI PROJEKT ZA KONTRASTIVNU ANALIZU
SRPSKOHRVATSKOG I ENGLESKOG JEZIKA
DIREKTOR: PROF. DR RUDOLF FILIPOVIĆ

RUDOLF FILIPOVIĆ

ORGANIZACIJA I ZADACI PROJEKTA

Institut za lingvistiku
Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu
ZAGREB 1968

CONTRASTIVE ANALYSIS OF SERBO-CROATIAN AND ENGLISH

1. Problem

Interference is a common feature in language contact of any type. It is assumed that the areas of interference can be predicted on the basis of contrastive, or differential, analysis and that the results thus obtained can be used in planning better teaching materials and methods for foreign-language instruction.

2. Objectives

The main objective of the Project is an examination of all systemic differences and similarities that exist between Serbo-Croatian and English at all levels of linguistic description. A detailed contrastive investigation of the two languages is expected to provide sufficient information about their elements and structures to enable comprehensive and useful comparison. The results of the analysis and of the structural comparison obtained with the tools of modern linguistic science will serve as a sound foundation for improved teaching of English in Yugoslavia and of Serbo-Croatian in America and Great Britain.

It is hoped that the work, undertaken by leading Yugoslav scholars, experts in both English and Serbo-Croatian, will also add to the linguistic theory and practice in this field and the results of their work provide a better insight into the linguistic structure of the two languages and the final product make a valuable contribution to the growing body of contrastive linguistics.

The Project will thus benefit directly not only practical language teachers but equally those interested in linguistic theory and practice.

KONTRASTIVNA ANALIZA SRPSKOHRVATSKOG I ENGLESKOG JEZIKA

1. Problem

Interferencija je česta pojava kod jezika u kontaktu bilo kojeg tipa. Pretpostavlja se da se područja interferencije mogu predskazati na osnovu kontrastivne i diferencijalne analize i da se tako dobiveni rezultati mogu upotrijebiti u planiranju boljih nastavnih materijala i metoda u nastavi stranih jezika.

2. Ciljevi

Glavni je cilj ovog projekta utvrditi sistematske sličnosti i razlike izmedju engleskog i srpskohrvatskog jezika na svim nivoima lingvističkog opisa. Detaljna kontrastivna analiza tih dvaju jezika treba da pruži dovoljno informacija o elementima i strukturama tih dvaju jezika u svrhu njihova usporedjivanja. Rezultati te analize i usporedjivanja struktura dvaju jezika s pomoću najmodernijih metoda pružit će osnovne i najpotrebnije elemente za unapredjenje nastave engleskog jezika u Jugoslaviji i srpskohrvatskog jezika u Americi i Velikoj Britaniji.

Rad vodećih lingvista - stručnjaka za engleski i srpskohrvatski jezik u Jugoslaviji - unaprijedit će, nadamo se, i teoriju i praksu lingvističke nauke u toj oblasti. Njihov će rad pomoći da se dobije bolji uvid u lingvističku strukturu obaju jezika, a konačni rezultati analize predstavljat će doprinos kontrastivnoj lingvistici.

Tako će od rada na ovom projektu imati direktnu korist unapredjenje ne samo nastave engleskog jezika već i lingvističke teorije i prakse.

3. Organization

The administrative headquarters of the Project are at the Institute of Linguistics, Faculty of Arts and Letters, Zagreb University. The Director of the Project is Dr. Rudolf Filipović, Professor of English at the Faculty of Arts and Letters and Director of the Institute of Linguistics. His administrative assistant is Mrs. Dunja Vićan, B. A., who helps in co-ordinating work on the Project.

General theoretical and organizational questions connected with the Project are the responsibility of a three-man committee consisting of the Project Director, Professor Rudolf Filipović, and two members of the team, Professor Pavle Ivić and Professor Ljubomir Mihailović.

Two centers of operation have been set up - one in Zagreb and one in Belgrade. The Zagreb center is headed by Professor Rudolf Filipović and the Belgrade center by Professor Ljubomir Mihailović. The Zagreb center includes team members from Zagreb and Zadar, while the Belgrade center includes those from Belgrade, Novi Sad and Sarajevo.

Working parties have been formed at Novi Sad, Sarajevo and Zadar. The Novi Sad group is headed by Dr. Draginja Pervaz, the Sarajevo group by Ljubica Vojnović, and the Zadar group by Vjekoslav Suzanić.

An additional group of Serbo-Croat specialists will be formed at Novi Sad under the leadership of Professor Pavle Ivić. This group will be engaged in analyzing those aspects of Serbo-Croatian not immediately describable on the basis of the Brown

3. Organizacija rada

Administrativni centar projekta nalazi se u Institutu za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Direktor projekta je dr Rudolf Filipović, profesor engleskog jezika Filozofskog fakulteta u Zagrebu i direktor Instituta za lingvistiku. Administrativni asistent koji pomaže direktoru u rukovodjenju i koordiniranju rada je Dunja Vićan.

Opća teoretska i organizaciona pitanja projekta rješava odbor od tri člana u sastavu: direktor projekta prof. dr Rudolf Filipović i članovi projekta prof. dr Pavle Ivić i prof. dr Ljubomir Mihailović.

Osnovana su dva radna centra: jedan u Zagrebu, a drugi u Beogradu. Na čelu zagrebačkog centra nalazi se direktor projekta prof. dr Rudolf Filipović, a rukovodilac beogradskog centra je prof. dr Ljubomir Mihailović.

U zagrebačkom centru rade članovi projekta iz Zagreba i Zadra, a u beogradskom centru djeluju članovi projekta iz Beograda, Novog Sada i Sarajeva.

Radne grupe osnovane su u Novom Sadu, Sarajevu i Zadru. Novosadskom grupom rukovodi dr Draginja Pervaz, sarajevskom grupom rukovodi Ljubica Vojnović, a zadarskom grupom rukovodi Vjekoslav Suzanić.

U Novom Sadu formirat će se posebna grupa stručnjaka za srpskohrvatski jezik pod rukovodstvom prof. dra Pavla Ivića. Ta će grupa vršiti analizu onih područja srpskohrvatskog jezika koja neće biti obuhvaćena u srpskohrvatskom prijevodu korpusa

Corpus translation into Serbo-Croatian and of a projected Control Corpus.

Two observer groups have been formed at Ljubljana and Skopje, whose members will undertake - upon the completion of this Project - the contrastive analysis of English and Slovene and English and Macedonian. The observers will receive regularly all Project publications and materials and attend meetings and seminars, which will enable them to become acquainted with the problems, methods, and all other aspects of work on a project of this kind.

Working parties will meet regularly and discuss problems arising in their members' work. The activities of the working parties will be co-ordinated at the separate meetings of the two centers. Such meetings will be convened by the Center Chairmen. Plenary meetings and seminars for the entire staff of the Project will be convened by the Director when important theoretical and practical questions have to be discussed.

Individual analysts will report to their Center Chairman and keep him informed about their progress. The Chairman will summarize their reports and prepare a review of the work done in his Center. This review will be sent to the Director and published in one of the Project publications.

4. Research team

The Project research team, led by Professor Rudolf Filipović, will include Yugoslav and American linguists, specialists in both English and Serbo-Croatian.

univerziteta Brown i u kontrolnom korpusu.

U Ljubljani i Skoplju organizirane su dvije grupe promatrača koji će kasnije, nakon završetka ovog projekta, voditi kontrastivnu analizu engleskog i slovenskog, odnosno engleskog i makedonskog jezika. Promatrači će redovito dobivati sav materijal i biti obavještavani o toku rada na projektu, učestvovat će u plenarnim sastancima članova projekta i u seminarima, što će im omogućiti da pobliže upoznaju metodu, probleme i sve ostalo što se može pojaviti prilikom rada na takvom projektu.

Radne grupe sastaju se redovno i diskutiraju probleme koji se javljaju u toku rada. Rukovodioci centara sazivaju sve članove centra na zajednički sastanak radi koordiniranja rada grupa. Direktor projekta saziva plenarne sastanke svih članova projekta i organizira seminare na kojima se raspravljaju teoretska i praktična pitanja važna za rad cijelog projekta.

Analizatori podnose rukovodiocu centra izvještaje o svome radu na redovnim sastancima centra. Rukovodilac centra sažima te izvještaje u kratak pregled i šalje ih direktoru projekta da se objave u publikaciji projekta.

4. Istraživački kadar

Grupa naučnih radnika koja radi na projektu pod rukovodstvom prof. dra Rudolfa Filipovića obuhvaća jugoslavenske i američke lingviste, stručnjake za engleski jezik i stručnjake za srpskohrvatski jezik.

In its work on this Project, the Institute of Linguistics enjoys the co-operation of the Center for Applied Linguistics in Washington. The CAL Director, Professor John Lotz, and the Director of "Foreign Language Program", Dr. William Nemser, are in charge of this co-operation.

The members of the Yugoslav team for the Project are as follows:

(a) from the Institute of Linguistics, or from the Department of English, Faculty of Arts and Letters, Zagreb:

Dr. Rudolf Filipović, Professor
Dr. Leonardo Spalatin, Associate Professor
Dr. Željko Bujas, Assistant Professor
Dr. Vladimir Ivir, Assistant Professor
Dr. Damir Kalogjera, Lecturer
Dora Maček, Assistant Lecturer
Maja Dubravčić, Lecturer
Mira Vlatković, Lecturer
Vjekoslav Karlovčan, Lecturer
Mirjana Vilke, Lecturer

(b) from the Department of English, Faculty of Philology, Belgrade:

Dr. Ljubomir Mihailović, Associate Professor
Dr. Ljiljana Mihailović, Assistant Professor
Dr. Ksenija Anastasijević, Assistant Professor
Dr. Naum Dimitrijević, Assistant Professor
Ranko Bugarski, Assistant Lecturer
Emilija Kuzmanović, Senior Lecturer

S Institutom za lingvistiku na projektu suradjuje i Centar za primijenjenu lingvistiku u Washingtonu. Tom suradnjom rukovode direktor Centra prof. John Lotz i dr William Nemser, direktor programa za strane jezike u Centru.

S jugoslavenske strane kao redovni suradnici i aktivni radnici na projektu sudjeluju:

a) iz Instituta za lingvistiku, odnosno Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu:

dr Rudolf Filipović, redovni profesor,
dr Leonardo Spalatin, izvanredni profesor,
dr Željko Bujas, docent,
dr Vladimir Ivir, docent,
dr Damir Kalogjera, lektor,
Dora Maček, asistent,
Maja Dubravčić, lektor,
Mira Vlatković, lektor,
Vjekoslav Karlovčan, lektor,
Mirjana Vilke, predavač;

b) iz Odsjeka za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu:

dr Ljubomir Mihailović, izvanredni profesor,
dr Ljiljana Mihailović, docent,
dr Ksenija Anastasijević, docent,
dr Naum Dimitrijević, docent,
Ranko Bugarski, asistent,
Emilija Kuzmanović, viši stručni suradnik;

(c) from the Faculty of Arts and Letters, Novi Sad:

Dr. Pavle Ivić, Professor
Dr. Milka Ivić, Professor
Dr. Draginja Pervaz, Assistant Professor
Angela Jelesić, Lecturer
Ljiljana Bibović, Assistant Lecturer

(d) from the Faculty of Arts and Letters, Sarajevo:

Ljubica Vojnović, Senior Lecturer
Zulejka Ridjanović, Assistant Lecturer

(e) from the Faculty of Arts and Letters, Zadar:

Vjekoslav Suzanić, Lecturer

(f) from the Faculty of Arts and Letters, Skopje:

Lidija Arsova-Nikolić, Assistant Lecturer
Vladimir Cvetkovski, Assistant Lecturer
Velko Siljanoski, Lecturer

(g) from the Faculty of Arts and Letters, Ljubljana:

Dr. Janez Orešnik, Assistant Lecturer
Dana Blagajne, Lecturer

5. Publications

Three types of publications will be published by the Project: (a) periodic reports; (b) studies; (c) teaching materials.

c) s Filozofskog fakulteta u Novom Sadu:

dr Pavle Ivić, redovni profesor,
dr Milka Ivić, redovni profesor,
dr Draginja Pervaz, docent,
Angela Jelesić, lektor,
Ljiljana Bibović, asistent;

d) s Filozofskog fakulteta u Sarajevu:

Ljubica Vojnović, viši predavač,
Zulejka Ridjanović, asistent;

e) s Filozofskog fakulteta u Zadru:

Vjekoslav Suzanić, predavač;

f) s Filozofskog fakulteta u Skoplju:

Lidija Arsova-Nikolić, asistent,
Vladimir Cvetkovski, asistent,
Velko Siljanoski, lektor;

g) s Filozofskog fakulteta u Ljubljani:

dr Janez Orešnik, asistent,
Dana Blagajne, lektor.

5. Publikacije

Projekt kontrastivne analize srpskohrvatskog i engleskog jezika predvidja tri vrste publikacija: (a) redovne izvještaje, (b) studije i (c) pedagoške materijale.

Periodic reports will be published at regular three-monthly intervals. They will contain brief reports by individual analysts on their work in progress, occasional papers arising from the regular work on the Project, surveys of new writings in the field, and current administrative information.

Studies will contain theoretical papers, final reports on different topics covered in the Project, and a concluding volume entitled "Contrastive Analysis of Serbo-Croatian and English". The volume will be written by Rudolf Filipović, Pavle Ivić and Ljubomir Mihailović.

Teaching materials will be published separately and will contain contributions demonstrating the applicability of contrastive analysis to practical teaching work at different levels of proficiency.

Publications will be edited by a three-man Publications Committee, consisting of the Project Director, Rudolf Filipović, an American and a Yugoslav scholar. American experts for different publications (studies and teaching materials) will be chosen from among the following linguists: Eric Hamp, Horace Lunt, Edward Stankiewitz, Carlton Hodge, Charles Bidwell, Thomas Magner, and Ladislav Matejka. Yugoslav experts will be chosen from among the following linguists: Pavle Ivić, Milka Ivić, Leonardo Spalatin, Željko Bujas, and Vladimir Ivir.

The Publications Committee will read all papers submitted to it and decide whether to publish them or not. The Committee will also examine all M. A. theses and other contributions produced in the field of contrastive analysis so far and decide whether they should be published in their current form; if not,

Izvještaji će se štampati redovito svaka tri mjeseca. Oni će sadržavati: izvještaje o radu pojedinih analizatora, pregled nove literature koja je važna za obradu projekta, i administrativne informacije.

Studije će sadržavati članke od teoretskog interesa za rad na projektu, završne članke o pojedinim temama koje se obradjuju u projektu i, kao zaključni svezak, knjigu pod naslovom "Kontrastivna analiza srpskohrvatskog i engleskog jezika". Autori te knjige bit će Rudolf Filipović, Pavle Ivić i Ljubomir Mihailović.

Pedagoški materijali štampat će se kao posebna publikacija, a u njoj će se iznositi prilozi o primjeni rezultata kontrastivne analize. To će biti praktički nastavni materijali koji će se moći odmah upotrebljavati u nastavi engleskog jezika na svim razinama.

Publikacije će uredjivati uredjivački odbor od tri člana: prvi član bit će dr Rudolf Filipović, direktor projekta, drugi član bit će jedan američki stručnjak, a treći član bit će jedan jugoslavenski stručnjak. Za pojedina izdanja studija i pedagoških materijala pozvat će se kao drugi član uredjivačkog odbora jedan od slijedećih američkih stručnjaka: prof. Eric Hamp, prof. Horace Lunt, prof. Edward Stankiewitz, prof. Carlton Hodge, prof. Charles Bidwell, prof. Thomas Magner i prof. Ladislav Matejka. Kao treći član pozvat će se jedan od slijedećih jugoslavenskih stručnjaka: prof. Pavle Ivić, prof. Milka Ivić, prof. Ljubomir Mihailović, prof. Leonardo Spalatin, dr Željko Bujas i dr Vladimir Ivir.

Uredjivački odbor pregledavat će sve radove za štampu i odlučivat će da li će se oni štampati ili ne. Taj će isti odbor pregledati i već dosad izradjene magisterske radnje i ostale studije s područja kontrastivne analize i odlučiti da li su u takvom

the Committee will suggest revisions or additions needed before the texts submitted to it are accepted for publication.

6. Budget

The Project is financed by the Yugoslav Federal Commission for Cultural Relations with Foreign Countries and the Croatian Scientific Research Council from the Yugoslav side, and the Department of the State and the Ford Foundation from the American side. Application has also been made for additional funds from the Yugoslav Federal Council for Co-ordination of Scientific Research in the years 1969 and 197o.

obliku da se mogu štampati. Taj će odbor odlučivati i o potrebnoj reviziji i dopunama već napisanih radova prije nego što se štampaju.

6. Financiranje

Projekt financiraju slijedeće ustanove: s jugoslavenske strane Savezna komisija za kulturne veze s inostranstvom i Republički savjet za naučni rad SR Hrvatske, a s američke strane Odjeljenje za kulturne poslove State Departmenta i Fordova fundacija. Za potrebna dinarska sredstva za 1969. i 197o. godinu projekt će natjecao kod Saveznog savjeta za koordinaciju naučnih djelatnosti.